opusdei.org

La Biblia 2.0 de la Universidad de Navarra

De cinco volúmenes de mil páginas cada uno en papel pasa a ocupar apenas 10 megabytes.

17/10/2016

El Mundo La Biblia 2.0 de la Universidad de Navarra

*****

El Papa Francisco repite con frecuencia la necesidad de tener al alcance de la mano los textos de la

Biblia, no sólo en casa o en la iglesia, sino también en la cartera o en el bolsillo. Y, a partir de ahora, también **se podrá descargar en el móvil o en la tableta**. La Facultad de Teología de la Universidad de Navarra ha lanzado la versión digital de la edición de la Biblia editada por esta misma institución educativa para tener más cerca el Evangelio y, citando a Francisco, disponer «¡siempre conmigo la Palabra de Dios!».

Esta edición recopila 72 libros con comentarios de profesores universitarios que han estudiado los textos durante más de treinta años. En papel, ocupa cinco volúmenes de más de mil páginas cada uno, pero en esta versión digital pesa **entre seis y diez megabytes** y se puede adquirir a través de iBooks de Apple, en Amazon Kindle y en Google Play Books.

Recientemente, el mismo Papa Francisco recomendó a las asistentes en la Plaza de San Pedro al rezo del Ángelus leer los Evangelios sirviéndose de cualquier medio a su alcance, ya fuera un móvil o una tableta. Y haciéndose eco de las palabras del Pontífice, el decano de Teología de la Universidad de Navarra, Juan Chapa, destaca la importancia de adaptar la Biblia al formato digital, ya que «**ocho de cada diez jóvenes utiliza su smartphone para leer**».

Este profesor universitario fue uno de los miembros del grupo de expertos que tradujeron a partir de textos originales en hebreo, arameo y griego antiguo la edición de la denominada Biblia de la Universidad de Navarra, que fue editada primero en papel entre los años 1997 y 2004.

Una edición que «trata de ser **fiel al texto que traduce**», explica este

profesor, y que quiere responder al lenguaje de hoy «para que se pueda leer con facilidad», pero sin perder «la terminología y fraseología del léxico cristiano en castellano», añade. Además, para no perder la tradición, también dispone de notas y comentarios que explican el sentido literal de los libros y pasajes dentro de su contexto histórico y bíblico.

«Era un reto diseñar y realizar este libro electrónico», asegura Guillermo Sanz, el ingeniero encargado del desarrollo de esta versión digital de la Biblia de la Universidad de Navarra. Explica que esta edición contiene **38.744 enlaces internos**, un trabajo que no ha sido fácil puesto que «no nos encontramos ante un libro corriente de doscientas páginas de texto».

Leer la Biblia no es como leer una novela o un ensayo, que se hace de

principio a fin, sino que se usa para el estudio, para la meditación y, frecuentemente, para **hallar con rapidez un pasaje determinado**. El diseño de la versión digital, por tanto, tuvo en cuenta este uso «peculiar» que se hace de la Biblia, muy diferente al clásico libro, según Sanz. «La navegación tenía que ser fácil: elegir libro y capítulo, leer las notas, volver al índice, incluso poder leer varias introducciones seguidas en ámbitos académicos».

Además, esta versión 2.0 también enlaza desde el texto con el «glosario» de términos poco conocidos, como medidas antiguas de longitud, de peso, las monedas de la época o el calendario judío.

Como novedad, en esta edición será «muy sencillo actualizar la traducción o los comentarios», ya sea con nuevas aportaciones o nuevas investigaciones históricas y

lingüísticas, algo que no era posible con la versión en papel.

De hecho, también se ha establecido el mail biblia@unav.es para que los lectores **puedan envían sugerencias y se puedan corregir erratas**.

Además, se ha aprovechado la digitalización de la Biblia para realizar también su edición latinoamericana. «Pensamos que tendrá muy buena acogida en toda América Latina y también entre la comunidad hispanohablante que vive en Estados Unidos», explica el decano de Teología de la Universidad de Navarra. En Norteamérica ya disponían desde hace un tiempo de la versión en inglés de esta Biblia, que tiene una enorme difusión, asegura Chapa.

Borja Rodrigo

El Mundo

pdf | Documento generado automáticamente desde https://opusdei.org/es-es/article/biblia-digital-universidad-de-navarra-el-mundo/ (05/12/2025)